

الحزن في شعر "قصة حب" لإبراهيم ناجي
(دراسة سيميائية لريفاتير)



هذا البحث

مقدمة إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي الأدبي
في قسم اللغة العربية وأدبها

الباحث
عادل ضابط عليم الدين فوترا زلفة
رقم الطالب: ٢٠١٠١٠١٠٠٨٣
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

قسم اللغة العربية وأدبها
كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جوكجاكرتا
٢٠٢٤

صفحة موافقة



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-459/Un.02/DA/PP.00.9/03/2024

Tugas Akhir dengan judul : الحزن في شعر "قصة حب" لإبراهيم ناجي (دراسة سيميائية لربفاتير)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : 'AQIL DLABIT 'ALIMUDDIN PUTRA ZULFAH
Nomor Induk Mahasiswa : 20101010083
Telah diujikan pada : Kamis, 29 Februari 2024
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Ridwan, S.Ag. M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 65e6a63c8e76



Penguji I

Dr. Moh. Kanif Anwari, S.Ag. M.Ag.
SIGNED

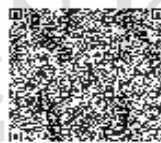
Valid ID: 65e9227f222f



Penguji II

Dr. Mustari, M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 65e93eb35d0dc



Yogyakarta, 29 Februari 2024
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 65e983527a446

إثبات الأصالة

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : 'Aqil Dlabit 'Alimuddin Putra Zulfah
NIM : 20101010083
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi berjudul

الحزن في شعر "قصة حب" لإبراهيم ناجي (دراسة سيميائية لويثانيير)

Merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain. Maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 25 Januari 2024
Yang menyatakan,



'Aqil Dlabit APZ
NIM: 20101010083

صفحة موافقة المشرف

Nota Dinas Pembimbing

Hal : Surat Persetujuan Pembimbing

Lampiran : -

Kepada :

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamualaikum Wr. Wb.

Setelah memeriksa, megarahkan, dan mengadakan perbaikan seperlunya, maka selaku pembimbing saya meyakini bahwa skripsi saudara :

Nama : 'Aqil Dlabit 'Alimuddin Putra Zulfah

NIM : 20101010083

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Judul : الحزن في شعر "قصة حب" لإبراهيم ناجي (دراسة سيميائية لريفاتير)

Sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk dimunaqosyahkan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu humaniora dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini saya berharap agar skripsi saudara tersebut dapat segera dimunaqosyahkan.

Atas perhatiannya saya ucapkan terimakasih

Wassalamualaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 22 Februari 2024

Pembimbing

Dr. Ridwan, S.Ag, M.Hum.

NIP : 19730710 199703 1 007

Abstrak

Skripsi “*al-Huzn fi Syi’ri Qissotu Hub li Ibrahim Naji*” ini membahas tentang pengkajian atas makna kesedihan yang terkandung puisi “*Qissotu Hub*” karya Ibrahim Naji. Puisi tersebut memiliki banyak ungkapan yang ambigu dan juga berupa ketidaklangsungan makna sehingga tidak dapat dimaknai secara langsung tanpa pembacaan yang mendalam. Penelitian ini bertujuan untuk mengungkap konsep kesedihan yang terkandung dalam puisi tersebut.

Pengkajian secara mendalam pada puisi dapat dilakukan dengan menerapkan teori semiotika, suatu ilmu yang mengkaji tentang tanda. Penelitian ini menggunakan teori semiotika Michael Rifaterre yang menerapkan pembacaan heuristik dan hermeneutik. Adapun data yang menjadi objek yaitu seluruh ungkapan pada puisi “*Qissotu Hub*” dengan memperhatikan setiap tanda dan aspek yang mengandung ketidaklangsungan makna. Dalam menganalisis puisi, peneliti melakukan pembacaan secara heuristik dan hermeneutik.

Melalui pembacaan heuristik, konsep kesedihan pada puisi “*Qissotu Hub*” belum tergambar jelas dan masih ambigu. Setelah dilakukan pembacaan hermeneutik dengan menganalisis hipogram potensial dari seluruh bait puisi, barulah ditemukan matriksnya yaitu penggambaran tentang kekuatan kesedihan. Kesedihan memiliki kekuatan untuk mengarahkan seseorang pada sesuatu yang negatif dan positif. Model yang mendasarinya adalah bait yang berbunyi “*inni lathoirun hairun bakin # qod kanat al-ahzanu falsafati*” dan bait “*wa u’idtu ma qod jaffa min ‘audi # muhdhoudhoron wa uqimtu sho’datahu*”. Konsep ini selaras dengan puisi Ibrahim naji sebelumnya seperti “*al-Athlal*” dan “*ainani*” sebagai hipogram aktual yang juga melatarbekangi lahirnya puisi ini.

Kata kunci : Puisi “*Qissotu Hub*”, semiotika Michael Rifaterre, kesedihan

التجريد

يناقش هذا البحث "الحزن في شعر قصة حب لإبراهيم ناجي" دراسة معنى الحزن الوارد في شعر "قصة حب" لإبراهيم ناجي. وهذا الشعر به عبارات كثيرة غامضة وهي على شكل معنى غير مباشر فلا يمكن أن يتم تفسيرها مباشرة دون قراءة متعمقة، يهدف هذا البحث إلى الكشف عن مفهوم الحزن الذي يتضمنه الشعر.

ويمكن إجراء دراسة معمقة للشعر من خلال تطبيق نظرية السيميائية، وهو العلم الذي يدرس العلامات. يستخدم هذا البحث نظرية مايكل ريفاتير السيميائية التي تطبق القراءة الإرشادية والاكتشافية. البيانات التي هي الكائن هي جميع التعبيرات في شعر "قصة حب"، مع الانتباه إلى كل علامة وجانب يحتوي على معنى غير مباشر. في تحليل الشعر، يستخدم الباحث القراءة الإرشادية (معنى اللغة) ويستمررون في القراءة الاكتشافية (الكشف عن المعنى الأدبي).

من خلال القراءة الإرشادية، لم يتم وصف مفهوم الحزن في شعر "قصة حب" بشكل واضح ولا يزال غامضاً. وبعد إجراء قراءة اكتشافية بتحليل هيفوغرام محتملي من كل الأبيات، تم اكتشاف المصفوفة، وهي تصوير عن قوة الحزن. الحزن له القوة لتوجيه شخص ما إلى شيء سلبي وإيجابي، والنموذج الأساسي هو البيت الذي يقول "إني لطير حائر باك # قد كانت الأحزان فلسفتي" والبيت "وأعدت ما قد جف من عودي # محضوضراً وأقمت صعدته" ويتوافق هذا المفهوم مع أشعاره إبراهيم ناجي السابقة مثل "الأطلال" و"عينان" باعتباره هيفوغرام الحقيقي والتي تعتبر أيضاً خلفية ولادة هذا الشعر.

الكلمات المفتاحية: شعر قصة حب، السيميائية لمايكل ريفاتير، الحزن

الشعار والإهداء

الشعار :

“But he who dares not grasp the thorn should never crave the
rose”

الإهداء :

أهدي هذا البحث إلى

❖ والديّ الكريمين والمحبوبين أبي محمد نزول العارفين (الله يرحمه) وأمي حنيفة

❖ أختي الكبيرة عندي نور الأولياء وأختيني الصغيرتين أنا فطرة النفوس وأميرة فاطن وتقيا

❖ جميع أساتذتي الكرام الذين علموني العلوم المفيدة

❖ كليّة الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

كلمة الشكر والتقديم

الحمد لله الذي خلق الإنسان في أحسن تقوي، وخلق كل شيء فقدره تقديرا، وعلم الإنسان ما لم يعلم، عليما قديرا بكل شيء حي، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى اله وأصحابه والتابعين بهم بإحسان إلى يوم الدين.

لقد كتب الباحث هذا البحث لإتمام الوظيفة الأكاديمية الأخيرة ولتكميل شرط من الشروط للحصول على الدرجة العالمية في قسم اللغة العربية وأدبها. عسى أن يكون هذا البحث نافعا لدى الباحث وكذلك لمن يسعى زيادة معرفته في هذا المجال.

وكان هذا البحث بعيدا من الكمال والإتمام ومن ثم يحتوي على النقصان والغلط. وأهديت ألف شكرا وتقديرا على مساعدة في كتابة هذا البحث، إليكم :

١. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور محمد ولدان الماجستير، كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كالجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا.

٢. السيدة الفاضلة الدكتورة إينغ هيريتي، كرئيسة قسم اللغة العربية وأدبها التي قد وافقت هذا البحث.

٣. السيد الفاضل الدكتور رضوان الماجستير، كمشرف هذا البحث الذي قام بأفصح فرصته في إعطاء التوجيهات والإرشادات، وأرجو أن يكون محل القبول والاستحسان. جزاكم الله أحسن الجزاء.

٤. السيد الدكتور الحاج جارت وحيودي الماجستير، كالمشرف الأكاديمي الذي قد أشرف طول الدراسة في كلية الآداب والعلوم الثقافية

٥. أساتذتي الذين قد علموني عديدا من العلوم في كلية الآداب في قسم اللغة

العربية وأدبها. جزاكم الله خيرا كثيرا.

٦. حضرة والدي المحبوبين الكريمين: أبي محمد نزول العارفين (الله يرحمه)، وأمي

حنيفة، اللذين قد بذلا جهودهما في تربية وتهذيب نفسي وكل ما أفتر من

مال وعناية، أدعو المولى الرحمن أن يغفر لهما ويرحمهما كما ربياني صغيرا.

٧. أختي الكبيرة عندي نور الأولياء فوتري زلفة وأختيني الصغيرتين أنا فطرة النفوس

فوتري زلفة وأميرة فاطن وتقيا فوتري زلفة الأحباء والرحماء. أشكر لكنّ شكرا

جزيلا، مع السعادة والسلامة في الدنيا والاخرة. آمين.

٨. جميع زملائي في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا

الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا، وزملائي في جمعية طلاب المحمدية (IMM)

بكلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا وفي سليمان، وزملائي في معهد محمدية البدر لتحفيظ القرآن.

وأخيرا، أرجو أن يكون هذا البحث وراثته مني لجميع القراء الأعزاء، وأنتظر كل

الانتقادات والتنبيهات لأجل تصويبه وتصحيحه في الأيام القادمة. والله أعلم بالصواب.

يوكياكرتا، ٢٥ يناير ٢٠٢٤ م

الباحث،

عادل ضابط عليم الدين ف.ز

٢٠١٠١٠١٠٠٨٣

محتويات البحث

ب	صفحة موافقة
ج	إثبات الأصالة
د	صفحة موافقة المشرف
هـ	Abstrak
و	التجريد
ز	الشعار والإهداء
ح	كلمة الشكر والتقديم
ي	محتويات البحث
ل	قائمة الجداول
١	الباب الأول : مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٤	ب. تحديد البحث
٤	ج. أغراض البحث
٥	د. فوائد البحث
٦	هـ. التحقيق المكتبي
٧	و. الإطار النظري
١٢	ز. منهج البحث
١٣	ح. نظام البحث
١٤	الباب الثاني : سيرة عن حياة إبراهيم ناجي وشعره "قصة حب"
١٤	أ. سيرة عن حياة إبراهيم ناجي وأعماله الأدبية
١٦	ب. مؤلفاته
١٧	ج. شعره "قصة حب"
١٩	الباب الثالث : القراءة الإرشادية والقراءة الاكتشافية لشعر "قصة حب"

١٩.....	أ. القراءة الإرشادية.....
٣٦.....	ب. القراءة الاكتشافية (التأويلية).....
٣٧.....	١. الهيفوغرام المحتمل.....
٥٠.....	٢. المصفوفة والنماذج والهيفوغرام الحقيقي.....
٥٤.....	الفصل الرابع : الاختتام.....
٥٤.....	أ. الاستنتاج.....
٥٥.....	ب. الاقتراحات.....
٥٦.....	ج. الكلمة الخاتمة.....
٥٧.....	المراجع.....
٦٠.....	الملاحق.....
٦٥.....	سيرة الباحث الذاتية.....

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

قائمة الجداول

جدول ١ : أفكار متعارضة ومتناقضة في تكافؤها ٤٩



الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الشعر هو نوع من أنواع الأدب لكنه يختلف عن غيره لأن يطبق العديد من الطرق المختلفة في استخدام اللغة. يرى مايكل ريفاتير أن الشعر فن لغوي يتم فيه تحديد الهدف ولكن ليس بشكل مباشر. يختلف استخدام اللغة فيه عن استخدامه اليومية.^١ ولذلك فإن الشعر لم يكن سهولة فهمه لمن لا يعرف عالم اللغويات، وخاصة الشعر المستوحى من الثقافات الأخرى. وتزداد الصعوبات التي يواجهها القراء عندما يتعين عليهم في نفس الوقت فهم معنى الشعر من الثقافات الأخرى. وعندما يفهمون الثقافة، يفهمون معناه.

مشهور الآن إن الشعر هو تعبير عن مشاعر تجاه شيء معين يمكن أن يؤثر على مشاعر القراء ويحفز خيلتهم. قال وردزورث (Wordsworth) إن الشعر تعبير عن مشاعر خيالية. ليست الاختلافات في فهم الشعر مشكلة. والشعر هو تدفق أو تعبير عن المشاعر التي يشعر بها الشاعر ثم يتم التعبير عنها بالكلمات، بحيث تكون على عدة أنواع مثل الغزل، والفخر، والمدح، والثناء، والهجاء، والاعتذار، والوصف.

في تفسير الشعر هناك افتراض بأن هناك إشارات فيها يمكن تفسيرها بالرموز وأجهزة الإشارة الأخرى التي تتطلب مفاهيم في الفهم والتقاط المعنى وراء الكلمات وكذلك بناء عناصر العمل في نقل الأشياء والتعبير عنها التي

^١ Faruk, "Aku" dalam Semiotika Rifaterre, *Jurnal Humaniora* ١١١/١٩٩٦, ٢٥.

هي خارج العمل الأدبي، وكذلك الأمور التي كانت وراء ولادة الأعمال الأدبية.^٢

الحزن هو عاطفة ناجمة عن حدث أو تجربة أو موقف مؤلم ومخيب للآمال.^٣ وفقا لدانيال جولمان (Daniel Goleman)، الحزن هو شكل من أشكال العاطفة تتكون من الكآبة، الشفقة على الذات، الشعور بالوحدة، الاكتئاب، إلى حد اليأس. يمكن أيضًا تفسير الحزن على أنه سمة الطبيعة البشرية التي تنشأ عندما لا تكون الظروف متوافقة معها الرغبات التي تحدث.^٤ الحزن هو عامل يدفع الشخص إلى اتخاذ إجراء، سواء في شكل إجراء مباشر أو كتابي كت تحقيق لمشاعره. كثير من الأحيان لا يستطيع الآخرون فهم ما يشعرون به، ولا يمكنهم فهم معنى تصرفات الشخص الحزين، سواء في المظهر أو خاصة إذا كان معنى الفعل ضمنيًا. وهذا أيضًا ما يفعله الشاعر في تمثيل ما يشعر به.

كان إبراهيم ناجي عالمًا مصريًا (شخصًا خبيرًا في عدة مجالات)، كان شاعرًا وكاتبًا ومترجمًا وطبيبًا ممارسًا. وهو أحد المساهمين في صحيفة السياسة التابعة للحزب الدستوري. عدا عن ذلك فقد درس الطب أيضًا وأصبح طبيبًا في وزارات مختلفة في خدمته. انضم إلى جماعة "أبولو" من الشعراء والرومانسيين. نجح في ترجمة الشعر الإنجليزي والفرنسي إلى اللغة العربية، كما ألف العديد من أشعاره الخاصة. عرفه شعراء عصره بأنه شاعر كان طبيبًا، وطبيبًا كان شاعرًا.

شعر إبراهيم ناجي بعنوان "قصة حب" هي أحد الأشعار الواردة في الديوان الشعري بعنوان "شعر إبراهيم ناجي الأعمال الكاملة" في باب "الطائر

^٢ Asriningsari, Ambrini dkk, *Semiotika Teori dan Aplikasi Pada Karya Sastra*, Semarang: IKIP PGRI Press, ٢٠١٠, ٧.

^٣ <http://e-journal.uajy.ac.id/28276/2/160905947/201.pdf>, diakses ٠٦/٠٨/٢٤

^٤ Daniel Goleman. *La Práctica de La Inteligencia Emocional*. ١st ed. Editorial Kairós, ٢٠١٠. Web. ١٥ Oct. ٢٠٢٢.

الجريح". يحكي هذا الشعر قصة شخصية "أنا" الذي ليس عنده أمل في الحياة حتى يلتقي ذات يوم بامرأة لديها أمل فيها. لكن مرت الأيام ولم يجد السعادة وغمره الحزن. مرت العصور وكان يفكر في العالم بعمق. تحتوي هذه المختارات الشعرية على ٥٤٧ صفحة، وقد أصدرتها مؤسسة الهنداوي عام ٢٠١٧ وتضم ٢٣٠ أشعار عن الحب والأمل وغيرها.

شعر "قصة حب" هو شعر غزالي، يعبر فيها الشاعر عن مشاعر الحزن التي يشعر بها من قصة حبه. وهذا هو الخلفية لكتابة هذا الشعر بحيث يحتوي كل بيت على معنى الحزن. يتم التعبير عن الحزن بشكل مباشر وغير مباشر باستخدام لغة مجازية وما إلى ذلك مما يتطلب معنى أعمق.

يستخدم هذا الشعر الكثير من اللغة التصويرية والكلمات الفلسفية. ومن مثاله للغة التصويرية والكلمات الفلسفة، يقول إبراهيم ناجي في شعره "قصة حب": وفتحت مصراعيه للنور # ما كنت إلا ساحراً وعصا. هناك الغموض في الجملة (وافتحت مصراعيه للنور) كلمة نور لا يعرف بمعناه الأصلية. والجملة (ما كنت إلا ساحراً وعصا) هناك الإستعارة لأنه يعطي معنى الآخر على معنى معين بلفظ غير مباشرة. وكذلك بعبارة أيضاً: مَزَّتْ ظلمة كل ديجور # وألنت ما قد كان منه عَصَى. لذا فهو بحاجة إلى دراسة متعمقة للحصول على معنى موحد. إحدى الطرق هي تطبيق نظرية مايكل ريفاتير السيميائية.

ويعتبر الباحث أن اختيار النظرية السيميائية لريفاتير مناسب لتحليل هذا الشعر لأنه يحتوي على دلالات تحتاج إلى تفسير مرة أخرى. يقول ريفاتير أن الشعر ينقل معنى بطريقة أخرى. يقول الشعر شيئاً ويريد شيئاً آخر. عدا عن ذلك فإن أبرز ما يميز الشعر كما قال ريفاتير هو وحدته. إن وحدة معنى

الشعر يقتصر على وجود النص، لذلك يدخل التحليل السيميائي في البحث بمنهج موضوعي.

لغة الشعر هي في الأساس لغة يومية، لكن استخدامها قد يبدو غير مناسب إذا تم تفسيرها دون المعرفة الصحيحة. ولا بد من تحليل سليم لمعرفة المعنى فيه. للتغلب على هذه المشكلة، لا بد من مناقشة نظرية صحيحة. لذا ذكر ريفاتير أن الشعر يقرأ بقرأتين، قراءة الإرشادية وقراءة الاكتشافية.

ب. تحديد البحث

ذهابا من تلك الخلفية يريد الباحث عن إجابة السؤال ما مفهوم الحزن الوارد في شعر "قصة حب" لإبراهيم ناجي باستخدام النظرية السيميائية لمايكل ريفاتير.

ج. أغراض البحث

وفقا لسوجيونو (Sugiono)، فإن البحث له أهداف واستخدامات معينة. بشكل عام يهدف البحث إلى إيجاد البيانات وتطويرها وإثباتها. النتائج التي يتم الحصول عليها هي معرفة جديدة يمكن استخدامها لفهم المشكلات وحلها وتوقعها.^٥

ذهابا من صياغة المشكلة، يهدف هذا البحث إلى الكشف عن مفهوم الحزن الوارد في شعر "قصة حب" من خلال القراءة الإرشادية والتأويلية كخطوة في تطبيق نظرية مايكل ريفاتير.

^٥ Sugiyono. (٢٠١٨). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta, ٢.

د. فوائد البحث

من المتوقع أن يقدم هذا البحث فوائد أو مساهمات للقراء بما في ذلك الفوائد النظرية والأكاديمية والعملية.

١. الفوائد النظرية لهذا البحث هي:

أ. إثبات واختبار النظريات بالأشياء المادية التي تعتبر مناسبة للاختبار.

ب. توسيع مجال دراسة النظرية السيميائية لمايكل ريفاتير مع الاستمرار في ربط النظريات الأخرى كمراجع.

٢. الفوائد الأكاديمية لهذا البحث هي:

أ. الإضافة إلى الكنوز العلمية في مجال الدراسات الأدبية العربية. يعطي البحث القراء أوضح المعنى عن الشعر الذي تمت دراسته. ب. زيادة فهم الباحثين والقراء في فهم معنى الشعر وخاصة شعر "قصة حب" لإبراهيم ناجي.

٣. تتمثل الفائدة العملية لهذا البحث في أنه يوفر منصة للباحثين لتطبيق النظرية على العمل الأدبي. وبالنسبة للباحثين المستقبليين سيكون مرجعًا لإجراء الأبحاث إذا تم استخدام نفس الأشياء والنظريات في بحوثهم.

هـ. التحقيق المكتبي.

هناك حاجة إلى مراجعة البحوث لتحديد دراسة مشابهة للبحث السابق. لذلك يقوم الباحث بذلك من أجل تقليل مستوى الانتحال بين بحثه والأبحاث الأخرى.

أولاً، البحث الذي كتبه ديدي كانكان، الطالب في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بعنوان "الشعر قسوة لإبراهيم ناجي (دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير)" عام ٢٠١٥. وفي هذا البحث أوجه تشابه من حيث المؤلف وأيضا في تطبيق النظرية المستخدمة، ولكنه يختلف في الأشياء المادية ودراسة الأشياء الشكلية.^٦

ثانياً، البحث الذي كتبه ديسي نور قهياتي، الطالب في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية في يوكياكرتا بعنوان "معنى إختياري في شعر اختاري لنزار قباني (دراسة تحليلية سيميائية لميكال ريفاتير)" عام ٢٠٢٢. ومن هذا البحث هناك أوجه التشابه في الاستخدام النظرية هي تحديد المصفوفة من خلال إيجاد وحدة معناه. ولكنه يختلف في الأشياء الشكلية والأشياء المادية.^٧

ثالثاً، بحث كتبه يوسف هيكل، الطالب في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية في يوكياكرتا بعنوان "التحليل السيميائي لمايكل ريفاتير في شعر إخباري عشرين عاما لنزار قباني" عام ٢٠٢١. ويتشابه هذا البحث في النظرية المستخدمة، وهي إيجاد نموذج "الوقوع في الحب"، والمصفوفة، والهيفوغرام، ولكنها تختلف في الأشياء الشكلية والأشياء المادية المستخدمة.^٨

بناءً على البحث المذكور أعلاه، خلص الباحث إلى أنه يمكن إجراء هذا البحث لأن الكائن المادي لم تتم دراسته من قبل، وكذلك الكائن الشكلي أو المركز الدراسي. إلا أن هناك أوجه تشابه أو صلة من وجهة نظر الشاعر وتطبيق النظرية على الأعمال الأدبية التي سبق ذكرها. ويريد الباحث أن يركز

^٦ Dede Kankan, "as-syi'ru qoswah li Ibrahim Naji (dirasah tahliliyah simiyaiyyah li rifatir)". Skripsi, (Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga ٢٠١٥).

^٧ Desi Nur Cahyati, "makna iktiyari fi syi'ri ikhtari li nizar qabbani (Dirasah Tahliliyah Simiyaiyah li Michael rifater)". Skripsi, (Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga ٢٠٢٢).

^٨ Yusuf Haikal, "Michael riffaterre's semiotic analysis on the poetry ikbari 'isyirina aman by nizar qabbani", *Diwan: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab volume 7, No.2, 2021*. (Makassar: UIN Sultan Alaudin ٢٠٢١).

الحديث على الخطوط العامة والخاصة في دراسة عن فهم الحزن الذي يقصده الشاعر من شعر "قصة حب" لإبراهيم ناجي باستخدام التحليل السيميائي لمايكل ريفاتير والحصول على وحدة المعنى.

و. الإطار النظري.

تأتي السيميائية من الكلمة اليونانية "Semeion" والتي تعني الإشارة، والعلامة هي شيء يمكن اعتباره بناءً على معايير اجتماعية مطبقة مسبقاً ويمكن أن تمثل شيئاً آخر.^٩ تشير العلامة أساساً إلى شيء آخر. والسيميائية في الأصل هي دراسة العلامات، وهي دراسة الرموز التي قد تكون على شكل ظواهر معينة أو شيء آخر.^{١٠} وفقاً لسي إس. بيرس في بيرغر (C.S. Pierce dalam Berger)، العلامة هي قبضة الشخص نظراً لعلاقتها باستجابته أو سعته. الإشارات هي أداة لتمثيل أو إضافة بعد مختلف لشيء ما، وأهم شيء هو الكلمات.^{١١}

تؤدي الدراسات السيميائية إلى افتراض أن البحث يتم تطبيقه على الأعمال الأدبية التي هي أيضاً أنظمة رموز وتعمل كوسيلة للتواصل الجمالي. ولأن الأعمال الأدبية عبارة عن هياكل تحمل علامات المعنى، فلا يمكن فصل فهمها عن بنية العمل. في كل عملية تفسير للإشارة في أي جنس أدبي، يجب ألا يتم فصلها عن اصطلاحات المعنى الموجودة. تعتبر الأعمال الأدبية وسيلة تواصل مع الأعراف أو تصنف أيضاً على أنها إشارات ورموز والتي غالباً ما

^٩ Seto indiwana, *Semiotika Komunikasi Aplikasi Praktis Bagi Penelitian dan Skripsi Komunikasi* (edisi ٢, Jakarta: Mitra Wacana Media, ٢٠١٣), ٧

^{١٠} Kris Budiman, *Semiotika Visual Konsep Isu, dan Problem Ikonisitas* (Yogyakarta: Jalasutra, ٢٠١١), ٣.

^{١١} Arthur Asa Berger, *Pengantar Semiotika: Tanda-Tanda Dalam Kebudayaan Kontemporer* (Yogyakarta: Tiara Wacana, ٢٠١٥), ١.

تستخدم في عالم الأدب لتطبيق المنهج السيميائي في فهم الأعمال الأدبية من خلال العلامات.^{١٢}

يعتبر ريفاتير الشعر شكلاً من أشكال الفن الغوي. ولذلك فإن الأسلوب الذي يستخدمه الشعراء لنقل المعنى هو الشكل غير المباشر. لأن اللغة المستخدمة في الشعر تختلف بالتأكيد عن استخدامها في الحياة اليومية، مما يتسبب في تغير المعنى وتشويهه ونشوء معاني جديدة. وقال ريفاتير إن اللغة التي تظهر في النثر هي لغة التقليد في بناء المعنى، بينما لغة الشعر تدور حول السيميائية في بناء وتحقيق وحدة المعنى.^{١٣}

وأوضح ريفاتير أن الشعر يختلف عن اللغات المنطقية. الشعر يعبر عن شيء لمعنى آخر. ولذلك فإن الفرق بين الشعر وغيره يحدث في أسلوب الشعر الذي يتضمن معنى معيناً. ولهذا السبب من المهم جداً وصف تكوين معنى الشعر. وهناك أربعة أمور لا بد من مراعاتها في فهم الشعر وتفسيره في كتابه "سيميائية الشعر".^{١٤} وهي:

١. هناك ثلاثة أسباب للمعنى غير المباشر للشعر:

- (أ) إزاحة المعنى، أي أن التغيير يحدث عندما تتغير إحدى العلامات أو تنتقل من معنى إلى آخر. على سبيل المثال، مع الاستعارة أو المجاز، الخ.
- (ب) تحريف المعنى، وهو انحراف المعنى بسبب الغموض أو التناقض أو الهراء.

^{١٢} Asriningsari, Ambrini dkk, *Semiotika Teori dan Aplikasi Pada Karya Sastra*, Semarang: IKIP PGRI Press, ٢٠١٠, ٢٠.

^{١٣} Michael Riffaterre, *Semiotics of Poetry*, (Bloomington: Indiana University Press, ١٩٧٨), ١.

^{١٤} Riffaterre. *Semiotics of poetry*, ١٤-١٥

(ج) خلق المعنى، ويحدث عندما يصبح المكان أو فضاء النص هو المنظم الرئيسي لنشوء الإشارات من العناصر اللغوية، مثل التماثل والقافية ومساواة المعنى بين المواقف المتجانسة.^{١٥} إن العملية السيميائية موجودة في ذهن القارئ ويحصل عليها القارئ في القراءة الثانية، ووفقا لريفاتير فإن الفهم السيميائي يجب أن يتم بتقنيتين ومستويين هما القراءة الإرشادية والمستوى الثاني وهو القراءة الاكتشافية.^{١٦}

٢. القراءة الإرشادية والاستكشافية (التأويلية).

يذكر ريفاتير القراءة الإرشادية، أي أن القارئ سيفهم الكفاءة اللغوية بشكل مرجعي. في هذه المرحلة، يفترض أن الشعر يبدو وكأنه تمثيل لأفعال تتعلق بكل شيء. في القراءة الإرشادية، تتم القراءة بناءً على اصطلاحات اللغة العامة، بما في ذلك الصرف والدلالات وبناء الجملة. وتنتج هذه القراءة المعنى المناسب في النظام السيميائي الأول. بمعنى أنه يتبع الاستخدام العام للغة، لكن لا يكفي فهم الشعر بمعناه الحقيقي.^{١٧} وقال إنديراسواتي (Indiraswati) إن نظام البحث السيميائي يستخدم قراءتين، هما الإرشادية والرجعية. القراءة الإرشادية هي دراسة الكلمات والأبيات والمصطلحات الأدبية، أما القراءة الرجعية فهي تفسير مجموع الأعمال الأدبية.

وتتم القراءة الإرشادية باستخدام الرموز المرجعية، التي تفترض أن المراجع في النص الشعري محل الدراسة تشير إلى وحدات من الواقع موجودة في العالم التجريبي. ولا يكفي أن نتوقف عند القراءة الإرشادية،

^{١٥} Riffaterre, *Semiotics of poetry*, ٢.

^{١٦} Riffaterre, *Semiotics of poetry*, ٥.

^{١٧} Faruk, *Metode Penelitian Sastra: Sebuah Penjelajahan Awal*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١٢), ١٤٥.

فهناك معاني وإشارات لا تتطابق في بعض الأحيان. لفهم معنى الشعر، لا بد من استكماله بالقراءة الرجعية حتى يتمكن من شرح جميع بنيات الشعر التي ظن في البداية أنها غير قادرة على التوفيق بين معنى القراءة الإرشادية. وهنا سيتم تفسيرها بالتناوب للحصول على معنى موحد بين الأبيات.

٣. المصفوفة والنماذج والمتغيرات

المصفوفة عبارة عن مولد محرك أو نص على شكل كلمات أو عبارات أو جمل لا توجد في الشعر المكتوب. إنه ضمني ولكنه جوهر كل أبيات من الشعر، ويمكن أن يكون شكله المادي نموذجًا. النموذج أو الشكل من الكلمات المهمة التي يمكن أن تكون المفتاح لتفسير معنى الشعر. يوجد في سيميائية ريفاتير مفهوم لنموذج التفسير يسمى "النموذج التفسيري". يصف هذا النموذج كيفية تنفيذ عملية تفسير الأعمال الأدبية من قبل قراء العمل أو مشاهديه. يبني القراء تفسيرات أوسع بناءً على فهم المعنى الحرفي وتحليل السياق. يتضمن هذا التفسير استخدام المعرفة والخبرة والارتباطات الشخصية للقارئ. يمكن للقراء إنشاء قصة، وربط عناصر الشعر بتجارب حياتهم، أو ربطها بنصوص أخرى قرأوها. المتغيرات هي تنفيذ النماذج والمصفوفات في كل بيت.

٤. هيفوغرام

يقول ريفاتير إن الهيفوغرام هو نظام من العلامات، يتكون من تنبؤات على الأقل ويغطي جزءًا كبيرًا من النص. هناك نوعان من هيفوغرام وهما الهيفوغرام المحتمل والهيفوغرام الحقيقي.^{١٨} والهيفوغرام المحتمل هي جميع أنواع مضامين المعنى اللغوية، سواء على شكل

^{١٨} Faruk, "Aku dalam Semiotika Rifaterre". *Jurnal Humaniora* III/١٩٩٦.

افتراضات أو معاني دلالية عامة ونحو ذلك. وهذا المعنى غير موجود في القاموس. إن الهيفو عرام الحقيقي هو النص الذي يمكن أن نجده من الأعمال السابقة، والذي يرتبط بالعمل الأدبي قيد الدراسة أو يكمن وراءه.

الشعر هو تحويل مصفوفة، جملة حرفية صغيرة إلى إعادة صياغة النص. يمكن التعبير عن المصفوفة بكلمة واحدة قد لا تظهر في النص. يمكن التعبير عن المصفوفات، ويكون شكلها دائماً في متغيرات متسلسلة، ويتم تحديد شكل هذه المتغيرات عن طريق التحقق الأولى. المصفوفة والنموذج والنص هي متغيرات لنفس البنية، والمصفوفة هي المحرك المولد لاشتقاق النص، ويحدد النموذج طريقة (وسيلة) هذا الاشتقاق.^{١٩}

ز. منهج البحث

يطلب البحث طريقة أو طريقة للحصول على المعلومات أو البيانات المطلوبة. يمكن استخدام هذه الطريقة لتصحيح إطار التفكير.

١. نوع البحث

هذا النوع من البحث هو نوعي وصفي. باستخدام البيانات التي تم جمعها، يقوم الباحث بتحليل البيانات والعثور على نتائج بحثية صحيحة.

٢. مصدر البيانات

والبيانات الأولية في هذا البحث هي شعر "قصة حب" لإبراهيم ناجي الوارد في الديوان الشعري "شعر إبراهيم ناجي الأعمال كاملة".

^{١٩} Riffaterre, *Semiotics of poetry*, ١٥.

المصادر الثانوية في هذا البحث هي الأبيات الشعر الآخر لإبراهيم ناجي أو الكلام الفلاسف التي يدعم عن البيانات الأولية وتحليلها.

٣. تقنيات جمع البيانات

طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي البحث المكتبي، وهو المنهج الذي يركز على جمع البيانات وتحليلها، أي عن طريق جمع المعلومات وقراءتها وكتابتها وإعداد المواد البحثية بما في ذلك الأشياء المتعلقة بأشياء المواد البحثية، مثل الكتب والمجلات. موقع إلكتروني، للمساعدة في الحصول على الإطار النظري اللازم ليصبح أساسًا للبحث.

٤. طريقة تحليل البيانات

وفي تحليل البيانات الواردة في هذا البحث، استخدم الباحث سلسلة من الإجراءات للوصول إلى استنتاجات صحيحة من النص محل التحليل حسب مراحل تطبيق النظرية السيميائية لمايكال ريفاتير. وتشمل خطوات تحليل البيانات في هذا البحث ما يلي:

أ. إجراء قراءة إرشادية لشعر "قصة حب" أثناء تحديد البيانات،

واستكشاف تطبيق التعبيرات غير المباشرة، سواء من استبدال المعنى، أو انحراف المعنى، أو خلق المعنى في النص.

ب. القيام بالقراءة الاكتشافية من خلال البحث عن النماذج والمتغيرات والمصفوفة والهيفوغرامات في شعر "قصة حب".

ج. استخلاص الاستنتاجات والأوصاف لجميع نتائج التحليل في البحث.

ح. نظام البحث

تصبح الكتابة المنهجية توضيحية وتسهل على الباحث في البحث. ويهدف هذا إلى الحصول على نتائج بحث جيدة ومنظمة. ومنهجية الكتابة هي كما يلي:

يحتوي الباب الأول على مقدمة، ويتضمن هذا الباب خلفية البحث، وتحديد البحث، وأغراض البحث، وفوائد البحث، والتحقيق المكتبي، والإطار النظري، ومنهج البحث، ونظام البحث الذي أصبح أداة منهجية. أما الباب الثاني فيحتوي على سيرة حياة إبراهيم ناجي وأعماله، بالإضافة إلى نص شعر "قصة حب". أما الباب الثالث يتضمن التحليل. يشتمل هذا الباب على القراءة الإرشادية والاكتشافية لشعر "قصة حب" لإبراهيم ناجي، وإيجاد النماذج والمصفوفة والهيفوغرمات. أما الباب الرابع فقد تضمن الاستنتاجات بالإضافة إلى المقترحات.

الباب الرابع

الاختتام

أ. الاستنتاج

وبعد أن يشرح الباحث البحث بالتحليل الشامل. وكما أوضح في الفصل السابق. فإن هذه هي نتيجة الإجابة على صياغة المشكلة. لذا لخص الباحث النتائج التي توصل إليها في هذه الدراسة فيما يلي:

بعد إجراء قراءة إرشادية في الشعر "قصة حب" لإبراهيم ناجي، لم يتم العثور على أي انسجام في مفهوم الحزن الوارد في الشعر. وذلك من حيث عدم ترتيب الأبيات ترتيباً زمنياً سليماً والتعبير عن حزن قصة الحب. كما أن هناك العديد من المعاني غير المباشرة التي تجعل معنى الشعر غامضاً ومعلقاً إذا قرأ حرفياً فقط. ولم يتم العثور على أي صلة بين بيت واحد وآخر بحيث يبدو الشعر متناثر ويطور كل منها معناه الخاص. لذا فهي بحاجة إلى مزيد من الدراسة في المستوى التالي أي استخدام القراءة الاكتشافية أو القراءة التأويلية على الأعراف الأدبية. وبعد أن تابع الباحث التحليل من خلال القراءة الاكتشافية وجد إيقاع محتمل كان أكثر إيجاءاً في توضيح معنى هذه الشعر. وتحديدًا حول حزن الشخصية أنا بسبب حبه لشخصية أنت والذي تم التعبير عنه بعد ذلك باستخدام جمل جميلة. في شكل تعبيرات مباشرة وصور كلامية.

من خلال القراءة الإرشادية، لم يتم وصف مفهوم الحزن في شعر "قصة حب" بشكل واضح ولا يزال غامضاً. وبعد إجراء قراءة اكتشافية بتحليل هيفوغرام محتملي من كل الأبيات، تم اكتشاف المصفوفة، وهي تصوير عن قوة الحزن. الحزن له القوة لتوجيه شخص ما إلى شيء سلبي وإيجابي، والنموذج الأساسي هو البيت الذي يقول "إني لطير حائر باك # قد كانت الأحزان فلسفتي" والبيت "وأعدت ما قد جف من عودي # محضوضرا وأقمت سعدته". وهذا يتفق مع شعره بعنوان "الأطلال" قال

إبراهيم ناجي: أيها الشاعر خذ قيثارتك غن أشجانك، واسكب دمعك. وكذلك في شعره بعنوان "عينان" قال: إن الليالي التي في العمر منك خلت # مرت يبابًا، وكانت كلها عقمًا تلقت القلب مكروبًا لها حسرا # وعض من أسف إبهامه ندما. باعتباره هيفوغرام الحقيقي والتي تعتبر أيضًا خلفية ولادة هذا الشعر

ب. الاقتراحات

عند تحليل العمل الأدبي وخاصة باستخدام النظرية السيميائية يجب على الباحثين إيلاء المزيد من الاهتمام للكلمات أو الجمل التي تصبح علامات وعلاقتها بالمعنى اللاحق. وبالمثال القراءة بشكل متكرر لأعلى ولأسفل حتى تتمكن من فهم محتوى العمل الأدبي أو جوهره بشكل كامل. الفهم العميق من خلال قراءة الكتب أو المقالات أو المجالات أو المراجع الأخرى التي يمكن أن تساعد أو تصبح معيارًا في الترجمة اللغوية أو تفسير المعنى الأدبي.

يعد اتساع البصيرة فيما يتعلق بالمادة التي تتم دراستها أمرًا مهمًا للغاية خاصة في سيميائية لريفاتير خاصة في تحديد النماذج الفعلية والمصفوفات والهيوغرامات. وذلك لاحتوائه على محتوى خارج النص مما يؤدي إلى كثرة التفسيرات في دراسته. وفي بعض الظروف يتوقع من الباحثين أيضًا مقارنة النظريات السيميائية بين الشخصيات السيميائية لأن الأعمال الأدبية في جوهرها وخاصة تلك التي تحتوي على تعبيرات فلسفية مناسبة لدراسة السيميائية.

والأكثر من ذلك فإن توجيهات الخبراء هي أيضًا الشيء الرئيسي في دراسة العمل الأدبي لأن استخدام اللغة في الأدب يختلف عن استخدام اللغة اليومية. إن التفسيرات العديدة المحتملة تجعل الأدب عرضة للأخطاء وسوء استخدام المعنى والأفكار في اتجاه سلبي.

ج. الكلمة الخاتمة

والحمد لله رب العالمين. والصلاة والسلام على نبينا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين. لقد تم هذا البحث بتوفيق الله سبحانه وتعالى وأرجو أن يكون هذا البحث مفيداً للقراء وأن يفيد الباحثين الآخرين في شعر إبراهيم ناجي وغيره من الشعراء. إنه لمن دواعي الفخر بالنسبة لي أن أقوم بدراسة هذا الشعر. وبطبيعة الحال لا يزال هذا البحث بعيداً عن الكمال لذلك هناك حاجة إلى اقتراحات ومن الأشخاص القادرين في مجالهم. وأخيراً أسأل العفو وشكراً لكم، والحمد لله رب العالمين.

ثبت المراجع

الكتب العربية

- الشيب، أحمد. أصول النقد الأدبي. القاهرة: مكتبة النهضة، ١٩٩٤ هـ
- العابدين، زين. مذكّرة في تاريخ الأدب العرب للقسم التوجيهي، (كوالا لمفور: ديولن بهاس دان فستكا، ١٩٨٧)
- توقيق، حسن. إبراهيم ناجي الأعمال الشعرية المختارة، (قطر: المجلس الوطني للثقافة و الفنون والتراث إرادة الثقافة و الفنون)
- ناجي، ابراهيم. ١٩٨٠. ديوان إبراهيم ناجي. بيروت: دار العودة

الكتب الأجنبية

- Alfian Tri Laksono, memahami hakikat cinta pada hubungan manusia, *JAQFI: Jurnal Aqidah dan Filsafat Islam*, Vol. ٧. No. ١, ٢٠٢٢, UIN Sunan Gunung Djati Bandung.
- Alfin, Jauharotul. ٢٠١٤. *Apresiasi Sastra Indonesia*. Surabaya: UIN Sunan Ampel Press.
- Asriningsari, Ambrini dkk, *Semiotika Teori dan Aplikasi Pada Karya Sastra*, Semarang: IKIP PGRI Press, ٢٠١٠.
- Budiman, Kris. ٢٠١١. *Semiotika Visual Konsep Isu, dan Problem Ikonisitas*. Yogyakarta: Jalasutra.
- Dede Kankan, “as-syi’ru qoswah li Ibrahim Naji (dirasah tahliliyah simiyaiyyah li rifatir)”. Skripsi, (Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga ٢٠١٥).
- Desi Nur Cahyati, “makna iktiyari fi syi’ri ikhtari li nizar qabbani (Dirasah Tahliliyah Simiyyaiah li Michael rifater)”. Skripsi,

- (Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga ٢٠٢٢).
- Endraswara, Suwardi. ٢٠٠٦. *Metodologi Penelitian Sastra Epistimologi, Model, Teori dan Aplikasinya*. Yogyakarta: Pustaka Widyatama.
- Faruk. “Aku dalam Semiotika Rifaterre”. *Jurnal Humaniora* ١١١/١٩٩٦.
- _____. ٢٠١٢. *Metodologi Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Goleman, Daniel. *La Práctica de La Inteligencia Emocional*. ١st ed. Editorial Kairós, ٢٠١٠. Web. ١٥ Oct. ٢٠٢٢.
- Munawwir, Ahmad Warson. ١٩٩٧. *Al-Munawwir, Kamus Arab-Indonesia*. Surabaya: Penerbit Pustaka Progressif.
- Naghi, Ibrahim. ٢٠١٧. *syi'ru Ibrahim naghi al-a'malul kamilah*. Britania raya: Pustaka Hindawy.
- Rifaterre, Michael. ١٩٧٨. *Semiotic of Poetry*. Bloomington: Indian University Press. ٢٠
- Sugiyono. (٢٠١٨). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Yusuf Haikal, “Michael riffaterre’s semiotic analysis on the poetry ikbari ‘isyрина aman by nizar qabbani”, *Diwan: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab* volume ٧, No.٢, ٢٠٢١. (Makassar: UIN Sultan Alaudin ٢٠٢١)
- Wehr, Hans. ١٩٦٠. *A Dictionary of Modern Written Arabic (edited J. Milton Cowan)*. Librairie du Liban Beirut & Macdonald & Evans LTD. London.

الروابط

<https://www.almaany.com/>

<https://www.almaany.com/id/dict/ar-id/>

<http://e-journal.uajy.ac.id/٢٨٢٧٦/٢/١٦.٩.٥٩٤٧/٢.١.pdf>

<https://www.aljazeera.net/encyclopedia/٢٠١٤/١٢/٢٨/%D٨%A٥%D٨%A٨%D٨%B١%D٨%A٧%D٩%٨٧%D٩%٨A%D٩%٨٥-%D٩%٨٦%D٨%A٧%D٨%AC%D٩%٨A>

<https://www.hindawi.org/contributors/٩٧٥٧١٤٨١/>

<https://gamus.inoor.ir/ar/%E٣٣H/%D٨%A٧%D٩%٨٤%D٨%AE%D٨%B٦%D٩%٨٤>

<https://erakina-com.translate.google.com/plants-animal/roses-the-epitome-of-love-and-purity/? x tr sl=en& x tr tl=id& x tr hl=id& x tr pto=tc>

<https://www.tumblr.com/fithyanf/٥٠٩٠٥٨٢٦٧٦/denotasi-dan-konotasi-awan-awan>

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA